

DB3502/Z

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.10—2020

公共服务领域英文译写规范 第 10 部分：餐饮住宿

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 10: Accommodation and Catering

2020-XX-XX 发布

2020-XX-XX 实施

厦门市市场监督管理局 发布

目 次

前 言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 译写方法和要求.....	1
5 书写要求.....	2
附录 A（资料性附录） 餐饮业、住宿业场所和机构名称英文译法示例.....	3
附录 B（资料性附录） 餐饮业服务信息英文译法示例.....	6
附录 C（资料性附录） 住宿业服务信息英文译法示例.....	17

前 言

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本部分为DB3502/Z 040的第10部分。

本部分附录A、附录B、附录C均为资料性附录。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由厦门市人民政府外事侨务办公室提出并归口。

本部分起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本部分主要起草人：。

本部分为首次发布。

公共服务领域英文译写规范 第10部分 餐饮住宿

1 范围

本部分规定了厦门市餐饮和住宿服务领域英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于厦门市餐饮和住宿服务行业经营机构及相关场所名称、餐饮住宿类服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.9-2017 公共服务领域英文译写规范 第9部分：餐饮住宿

DB3502/Z 040.1-2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

餐饮业 catering

向消费者提供餐饮及相关服务的食品生产经营行业。

[GB/T 30240.9-2017, 定义3.1]

3.2

住宿业 accommodation

向消费者提供住宿及相关服务的行业。

[GB/T 30240.9-2017, 定义3.2]

4 译写方法和要求

4.1 餐饮业、住宿业服务场所和机构名称

4.1.1 酒家、酒楼、酒店、菜馆、餐馆、餐厅、饭庄、食府以及饮食店等仅提供餐饮服务的服务机构，一般译作 **Restaurant**。中文名称中含有“阁、轩、府、坊、村、廊、堂”等的，视作专名的一部分，连同专名一起用汉语拼音拼写，如喜麟阁译作 **Xilinge Restaurant**。

4.1.2 咖啡馆一般译作 **café**，酒吧译作 **Bar**，茶馆译作 **Teahouse**。

4.1.3 宾馆以及提供住宿的酒店、饭店等译作 **Hotel**；经济型的连锁旅馆可译作 **Motel** 或 **Inn**。

4.1.4 其他餐饮业、住宿业场所和机构名称的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.1 的各项要求。具体参见附录 A。

4.2 餐饮业、住宿业服务信息

4.2.1 中国特有的食品的名称，如饺子、包子、粽子、馒头、煎饼、油条、肉夹馍等，可用汉语拼音拼写。

4.2.2 菜品的翻译方法如下：

- a) 烹饪方法 (-ed) + 主要食材名称或形状，如炸春卷译作 **Fried Spring Rolls**;
- b) 烹饪方法 (-ed) + 主要食材名称或形状+配料，如姜母鸭译作 **Braised Duck with Ginger**;
- c) 烹饪方法 (-ed) + 主要食材名称或形状+in/with+汤汁，如回锅肉译作 **Stir-fried Boiled Pork Slices in Chili Sauce**;
- d) 主要食材的名称或形状+with+配料，如虾仁豆腐译作 **Shrimp Meat with Bean Curd**;
- e) 菜品形状或口感+主要食材，如糖醋鱼译作 **Sweet & Sour Fish**;
- f) 菜品创制人+主要食材，如黄则和花生汤译作 **Huangzehe Peanut Soup**;
- g) 菜品创制地名称+(Style)+烹饪方法(-ed) + 主要食材，如同安封肉译作 **Tong' an Stewed Pork**，泰式炒饭译作 **Thai Style Fried Rice**;
- h) 具有中国传统特色并且已经广为外国人接受的菜品名称，可保持原有英文名称，如厦门薄饼译作 **Baobing** 或 **Xiamen Spring Rolls**;
- i) 写意型菜名（不刻意强调菜肴原料，而以诗意的语言描述），如佛跳墙，译作 **Fotiaoqiang (Buddha Jumps Over the Wall)**。

4.2.3 饮品饮料的翻译方法如下：

- a) 国产饮品饮料的名称按其注册的英文名称翻译，如青岛啤酒译作 **Tsingtao Beer**;
- b) 国产饮品饮料没有英文名称的，可用汉语拼音翻译，如王老吉译作 **Wanglaoji Herbal Tea**，金门高粱译作 **Kinmen Kaoliang Liquor** 或 **Kinmen Sorghum Liquor**;
- c) 进口饮品饮料按其原有的英文名称翻译，如威士忌译作 **Whiskey**。

4.2.4 其他餐饮业、住宿业服务信息的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.2 的各项要求。餐饮业服务信息的具体译法参见附录 B。住宿业服务信息的具体译法参见附录 C。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.3 的要求。

4.4 语法和格式

4.4.1 英文译写应正确使用人称、时态。

4.4.2 单复数用法和缩写形式应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.4 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中第 6 章的要求。

附录 A (资料性附录)

餐饮业、住宿业场所和机构名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1~A.2给出了餐饮业、住宿业场所和机构名称通名英文译法示例。各表的英文中：

- d) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（）”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
- e) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 餐饮业场所和机构名称

餐饮业场所和机构名称英文译法示例见表A.1。

表 A.1 餐饮业场所和机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	餐馆；饭店；食府	Restaurant
2	餐饮广场；美食城	Food Court 或 Food Plaza
3	美食街	Food Street
4	火锅店	Hot Pot Restaurant (Restaurant 可以省略)
5	烧烤店	Grill House 或 Barbecue Restaurant (Restaurant 可以省略)
6	清真餐馆	Halal Restaurant 或 Halal Food (Halal 也可译作 Muslim)
7	快餐店	Snack Bar 或 Fast Food Restaurant (Restaurant 可以省略)
8	连锁快餐店	Fast Food Chain
9	饮食店；餐饮店；小饭馆	Eatery
10	食品店	Food Store
11	面馆	Noodle Restaurant 或 Noodles (用于 Restaurant 省略时)
12	小吃店	Snack Bar 或 Snacks
13	西餐馆	Western Food Restaurant (Restaurant 可以省略)
14	酒吧	Bar 或 Pub
15	小酒吧	Mini-Bar 或 Minibar
16	咖啡馆；咖啡厅	Coffee Shop 或 Café
17	茶馆	Teahouse
18	茶室	Tearoom
19	面包房	Bakery
20	西饼屋	Pastry Store (Store 可以省略) 或 Bakery

A.3 住宿业场所和机构名称

住宿业场所和机构名称英文译法示例见表A.2。

表 A.2 住宿业场所和机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	宾馆；酒店；旅馆	Hotel
2	连锁酒店	Chain Hotel
3	招待所	Guesthouse
4	客栈	Inn
5	快捷酒店	Budget Hotel
6	青年旅社	Youth Hostel
7	厦门马哥孛罗东方大酒店	Marco Polo Xiamen
8	厦门瑞颐大酒店	Swiss Grand Xiamen
9	厦门艾美酒店	Le Méridien Xiamen
10	厦门白鹭洲大酒店	Bailuzhou Hotel Xiamen
11	厦门宝龙铂尔曼大酒店	Pullman Xiamen Powerlong
12	厦门宾馆	City Hotel Xiamen
13	厦门帝元维多利亚酒店	Xiamen Royal Victoria Hotel
14	厦门泛太平洋酒店	Pan Pacific Xiamen
15	厦门鼓浪别墅酒店	Xiamen Gulang Villa Hotel
16	厦门鼓浪湾酒店	Xiamen Gulangwan Hotel
17	厦门国际会议中心酒店	Xiamen International Conference Center Hotel
18	厦门国际会展酒店	Xiamen International Seaside Hotel
19	厦门海景千禧大酒店	Millennium Harbourview Hotel Xiamen
20	海上花园酒店	Marine Garden Hotel
21	厦门海悦山庄酒店	Seaview Resort Xiamen
22	厦门航空金雁酒店	Xiamen Airlines Lakeside Hotel
23	厦门宏都大饭店	Best Western Plus Park Hotel Xiamen /Hongdu Park Hotel
24	厦门华侨大酒店	Xiamen Huaqiao Hotel
25	厦门京闽中心酒店	Jingmin Hotel Central Xiamen
26	厦门康莱德酒店	Conrad Xiamen
27	厦门鹭江宾馆	Lujiang Harbourview Hotel Xiamen
28	厦门美丽华大酒店	Xiamen Miramar Hotel
29	厦门闽南大酒店	Minnan Hotel Xiamen
30	厦门牡丹国际大酒店	Peony International Hotel Xiamen
31	厦门磐基希尔顿酒店	Hilton Xiamen
32	厦门日航酒店	Hotel Nikko Xiamen
33	厦门日月谷温泉度假村	Xiamen Riyuegu Hotsprings Resort
34	厦门天鹅大酒店	Swan Hotel Xiamen
35	厦门亚洲海湾大酒店	Asia Gulf Hotel Xiamen
36	厦门悦华酒店	C&D Hotel Xiamen

表 A. 2 (续)

37	翔鹭国际大酒店	Xianglu Grand Hotel
38	厦门希尔顿逸林酒店	DoubleTree by Hilton Hotel Xiamen - Wuyuan Bay
39	厦门源昌凯宾斯基大酒店	Kempinski Hotel Xiamen
40	厦门海港英迪格酒店	Hotel Indigo Xiamen Harbour
41	厦门宸洲洲际酒店	InterContinental Xiamen

附 录 B
(资料性附录)
餐饮业服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~B.6给出了餐饮业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（）”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(服务设施)	
1	前台；总台；接待迎宾	Front Desk 或 Reception
2	订餐处	Reservation
3	开发票处	Invoice and Receipt Issuance
	(大厅、包间)	
4	大堂；大厅	Lobby
5	宴会厅	Banquet Hall
6	餐厅	Dining Room (Room 也可译作 Hall) 或 Cafeteria
7	贵宾餐厅	VIP Dining Room
8	自助餐厅	Buffet 或 Cafeteria
9	包间；包房	Private Room
	(功能区域)	
10	点菜区	Food Ordering Area
11	候餐区	Waiting Area
12	禁烟区；无烟区	Non-Smoking Area
13	吸烟区	Smoking Area
	(餐具)	
14	餐具	Tableware
15	餐巾；餐巾纸	Napkin
16	叉	Fork
17	刀	Knife
18	碟	Plate

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
19	杯碟	Saucer
20	杯垫	Coaster
21	筷子	Chopsticks
22	汤匙	Spoon
23	碗	Bowl
24	烟缸	Ashtray
	(调味品、辅料)	
25	调味品	Condiments 或 Spices
26	辅料	Ingredients
27	奶酪	Cheese
28	花椒	Sichuan Pepper
29	糖	Sugar
30	醋	Vinegar
31	胡椒粉	Pepper
32	椒盐粉	Peppered Salt
33	盐	Salt
34	黄油	Butter
35	酱油	Soy Sauce
36	果酱	Jam
37	色拉酱	Salad Dressings
38	蜂蜜	Honey
39	鲜奶	Milk
	(菜单)	
40	菜单	Menu
41	酒水单	Liquor List (酒类); Beverage Menu (饮料类)

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	注意高温 (炉灶)	CAUTION//Hot Surface 或 CAUTION//Hot
2	注意高温 (热菜)	CAUTION//Very Hot Dishes
3	正在加热, 当心烫伤	CAUTION//Hot Surface
4	注意, 不可食用	Not Edible

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	本柜恕不接受VIP卡	VIP Cards Not Accepted
2	谢绝外带食物；外来食品请勿入内	Outside Food Not Allowed 或 No Outside Food
3	文明用餐，请勿喧哗	Maintain a Quiet Atmosphere
4	适量取食，请勿浪费	Take Only What You Need//Do Not Waste Food
5	切勿暴饮暴食	Eat Light, Eat Right
6	切勿酒后驾车	Do Not Drink and Drive

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请照看好您的小孩	Please Do Not Leave Your Child Unattended
2	请依次取餐	Please Wait in Line
3	请加热后食用	Heat Before Eating 或 Heat Before You Eat
4	请不要遗忘个人物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	免费泊车	Free Parking
2	代客泊车	Valet Parking
3	提供酒后代驾服务	Designated Driver Service Available (Available 可以省略)
4	订餐；订座	Table Reservation
5	已预订；预留	Reserved
6	招牌菜	Specialty Dish 或 Signature Dish
7	风味食品	Special Delicacies
8	风味小吃	Local Snacks 或 Local Delicacies 或 Local Food
9	餐厅服务员	Waiter (男) ; Waitress (女)
10	厨师	Chef
11	调酒师	Bartender

B.7 其他餐饮信息

其他餐饮信息英文译法示例见表B.6。

表 B.6 其他餐饮信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(餐类)	
1	中餐	Chinese Food 或 Chinese Cuisine
2	西餐	Western Food 或 Western Cuisine
3	快餐	Fast Food
4	中式快餐	Chinese Fast Food
5	自助餐	Buffet
	(菜类)	
6	凉菜	Cold Dishes
7	热菜; 热炒	Hot Dishes
8	荤菜	Meat Dishes
9	素菜	Vegetable Dishes
10	汤	Soup
11	水果	Fruits
	(中国菜系)	
12	鲁菜(山东菜)	Shandong Cuisine
13	川菜(四川菜)	Sichuan Cuisine
14	粤菜(广东菜)	Guangdong Cuisine
15	闽菜(福建菜)	Fujian Cuisine
16	浙菜(浙江菜)	Zhejiang Cuisine
17	湘菜(湖南菜)	Hunan Cuisine
18	徽菜(安徽菜)	Anhui Cuisine
19	清真菜	Halal Food 或 Muslim Food
20	斋菜	Buddhist Food
	(原材料)	
21	素食菜	Vegetarian Food
22	肉类	Meat
23	猪肉	Pork
24	牛肉	Beef
25	牛排	Steak
26	羊肉	Mutton
27	羊肉串	Mutton Shashlik
28	羊排	Lamb Chop 或 Mutton Chop
29	鸡肉	Chicken
30	鸭肉	Duck
31	鱼类	Fish
32	海鲜	Seafood
33	虾类	Prawn 或 Shrimp
34	蟹类	Crab
35	豆制品	Bean Products

表 B.6 (续)

序号	中文	英文
36	豆腐	Doufu 或 Tofu 或 Bean Curd
37	蔬菜	Vegetables
	(烹饪方法)	
38	火锅	Hot Pot
39	砂锅	Casseroles 或 Clay Pot
40	麻辣烫	Spicy Hot Pot
41	药膳	Tonic Diet 或 Herbal Cuisine
42	烧烤	Grill (在平底锅里烤); Barbecue (直接在火上烤)
	(口味)	
43	酸	Sour
44	甜	Sweet
45	辣	Hot 或 Spicy
46	三分熟	Rare
47	五分熟	Medium
48	七分熟	Medium Well
49	十分熟(全熟)	Well Done
	(中餐菜类)	
50	饺子	<i>Jiaozi</i> 或 Chinese Dumpling
51	包子	<i>Baozi</i> 或 Chinese Stuffed Bun
52	馒头	<i>Mantou</i> 或 Steamed Chinese Bun
53	花卷	<i>Huajuan</i> 或 Steamed Twisted Roll
54	麻糍	Mochi 或 Sticky Rice Ball
55	马蹄酥	Water Chestnut Pastry
56	油条	<i>Youtiao</i> 或 Chinese Churros
57	元宵	<i>Yuanxiao</i> 或 Glutinous Rice Ball
58	粽子	<i>Zongzi</i> 或 Glutinous Rice Wrapped in Bamboo Leaves
59	五香条	Ngoh Hiang 或 Five-Spice Meat Rolls
60	杂碎	Chop Suey
61	白斩鸡	Boiled Chicken
62	宫保鸡丁	Kung Pao Chicken
63	菜包	Vegetable Bun
64	炒饭	Fried Rice
65	炒米粉	Fried Rice Noodles 或 Fried Rice-Vermicelli
66	炒年糕	Sauté Glutinous Rice Cakes
67	打卤面	Chinese Gravy Noodles
68	蛋炒饭	Egg Fried Rice
69	蛋花汤	Egg Drop Soup
70	东坡肉	Dongpo Pork
71	刀削面	Daoxiao Noodles
72	方便面、速食面	Instant Noodles

表 B. 6 (续)

序号	中文	英文
73	粉蒸排骨	Steamed Spareribs with Rice Flour
74	盖浇饭	Rice with Toppings
75	糕点	Cakes and Pastries
76	红烧牛肉	Beef in Brown Sauce 或 Red-Cooked Beef
77	回锅肉	Stir-fried Boiled Pork Slices in Chili Sauce 或 Twice-cooked Pork
78	馄饨	Wonton
79	煎饼	Deep-fried Pancake
80	烤鸭	Roast Duck
81	辣子鸡丁	Diced Chicken Sauté with Chili
82	拉面	Lamian Noodles
83	米饭	Rice
84	面条	Noodles
85	米线	Rice Noodles
86	牛肉面	Beef Noodles
87	糯米粥	Glutinous Rice Congee
88	皮蛋粥	Congee with Minced Preserved Egg
89	千层饼	Multi-layer Steamed Bread
90	熟食	Delicatessen (也可译作 Deli) 或 Cooked Food
91	沙锅豆腐	Claypot Tofu 或 Claypot Bean Curd
92	烧鸡	Braised Chicken
93	烧卖	Shumai 或 Shaomai Dumplings
94	汤面	Noodle Soup
95	糖醋鱼	Sweet & Sour Fish
96	铁板牛柳	Stir-fried Beef on Hot Iron Plate
97	窝头	<i>Wotou</i> 或 Steamed Corn Bun
98	馅饼	Pie
99	西红柿炒鸡蛋	Scrambled Eggs with Tomatoes
100	虾饺	Shrimp Dumplings
101	虾仁豆腐	Tofu 或 Bean Curd with Shrimp
102	虾仁面	Shrimp Noodles
103	月饼	Moon Cake
104	盐水鸭	Boiled Salted Duck 或 Salted Duck
105	扬州炒饭	Fried Rice with Eggs & Prawns
106	扬州炒面	Fried Noodles with Assorted Meat
107	腰果虾仁	Fried Shrimps with Cashew Nuts
108	油饼	Deep-fried Dough Cake
109	油淋鸡	Boiling Oil Scalded Chicken
110	鱼圆汤	Fish Ball Soup
111	玉米粥	Corn Congee

表 B. 6 (续)

112	炸春卷	Fried Spring Roll
113	炸酱面	<i>Zhajangmian</i> 或 Noodles with Soybean Paste
114	蒸糕	Steamed Cake
115	粥	Porridge 或 Congee 或 Gruel
116	猪肉馄饨	Pork Wonton
117	猪肉水饺	Pork Dumplings
118	煮饭	Cooked Rice
119	煮面	Stewed Noodles
120	阿吉仔馅饼	Ajizai Pastry
121	薄饼	<i>Baobing</i> (Xiamen Spring Rolls)
122	扁食	<i>Bianshi</i> (Xiamen Wonton Soup)
123	炒饅条/炒米粉	Stir-fried Rice Noodles
124	春卷	<i>Chunjuan</i> (Spring Rolls)
125	醋肉	Fried Pork with Sweet and Sour Sauce
126	豆包仔饅	Steamed Bun Stuffed with Sweetened Bean Paste
127	佛跳墙	<i>Fotiaoqiang</i> (Buddha Jumps Over the Wall)
128	海蛎煎	<i>Hailijian</i> 或 <i>Er-ah-jian</i> (Oyster Omelette)
129	蚝干粥	Dried Oyster Congee
130	黄则和花生汤	Huangzehe Peanut Soup
131	黄则和麻薯	Huangzehe Glutinous Cake 或 Huangzehe Mashu 或 Huangzehe Mochi
132	姜母鸭	Braised Duck with Ginger
133	酱油水杂鱼	Assorted Fish in <i>Jiangyoushui</i> (a Mixture of Soy Sauce and Water)
134	韭菜盒	Fried Leek Dumpling 或 Leek Box
135	卤豆干	Marinated Dried Bean Curd
136	面线糊	Mee Sua Soup (Thin Noodles Paste)
137	闽南咸饭	South Fujian (Minnan) Fried Rice
138	南普陀素饼	Nanputuo Vegetarian Pastry
139	日光岩馅饼	Sunlight Rock Pastry
140	沙茶面	<i>Shacha</i> Noodle 或 Noodles with Satay Sauce
141	厦门炒面线	Xiamen Fried Thin Noodles
142	厦门烧肉粽	Xiamen Meat <i>Zongzi</i>
143	厦门咸鸭	Xiamen Salted Duck
144	葱油饼	Scallion Pancakes
145	同安封肉	Tong'an Stewed Pork
146	土龙汤	Eel Soup
147	土笋冻	<i>Tusun Dong</i> (Sea Worm Jelly)
148	虾面	Shrimp Noodle Soup 或 Shrimp Noodles 或 Noodles with Prawn
149	仙草冻	Mesona Jelly 或 Herb Jelly
150	鸭肉粥	Duck Congee
151	鱼皮花生	Cracker Nuts

表 B. 6 (续)

152	鱼松	Dried Fish Floss
153	鱼丸汤	Fish Ball Soup
154	芋包	Steamed Taro Bun
155	芋饼炸	Fried Taro
156	炸枣/麻团	Fried Glutinous Rice Balls with Sesame
	(西餐菜类)	
157	比萨	Pizza
158	法式面包	French Bread
159	番茄沙拉	Tomato Salad
160	汉堡包	Hamburger
161	火腿三明治	Ham Sandwich
162	咖喱鸡饭	Curry Chicken Rice
163	烤鹅	Roast Goose
164	烤肝	Baked Liver
165	烤火鸡	Roast Turkey
166	烤鸡腿	Grilled Chicken Drumstick 或 Baked Chicken Drumstick
167	烤面包	Toast
168	烤牛肉卷	Roast Beef Roll
169	肯德基炸鸡	Kentucky Fried Chicken
170	马里兰炸鸡	Chicken Maryland
171	麦片粥	Oatmeal
172	美式白面包	American White Bread
173	美式苹果黄瓜色拉	Waldorf Salad 或 American-Style Cucumber and Apple Salad
174	面包圈	Bagel
175	奶酪三明治	Cheese Sandwich
176	奶油火腿汤	Creamy Ham Soup
177	牛腿排	Rump Steak
178	浓汤	Thick Soup
179	泡菜	Pickles 或 Sour and Sweet Cabbage; Kimchi (韩式)
180	葡萄干面包	Raisin Bread
181	全麦面包	Wholemeal Bread (英式); Wholewheat Bread (美式)
182	热狗	Hot Dog
183	日本酱油汁汉堡包	Teriyaki Burger
184	肉卷	Roulade
185	肉馅饼	Vol-au-vent
186	肉馅马铃薯饼	Shepherd's Pie
187	生菜色拉	Lettuce Salad
188	蔬菜色拉	Vegetable Salad
189	水果色拉	Fruit Salad
190	三明治	Sandwich

表 B.6 (续)

191	甜点	Dessert
192	炭烤牛排	Charcoal Grilled Beef Steak
193	西班牙凉菜	Gazpacho
194	香肠三明治	Sausage Sandwich
195	香肠与马铃薯泥	Sausage and Mashed Potato
196	洋葱肉片	Meat Cutlets with Onion
197	新月形面包、法式牛角包	Croissant
198	洋葱牛排饭	Beef Steak with Onion & Rice
199	意大利什烩	Salmagundi 或 Mixed Salad
200	意大利炸酱面	Spaghetti Bolognese
201	意式面条	Spaghetti
202	意式馅饼/比萨饼	Pizza
203	意式小包	Ravioli
204	英式烩猪肉	English Style Pork Hotpot
205	鱼排	Fish Steak
206	鱼片色拉	Fish Salad
207	玉米饼	Corn Bread; Corn-dodger (美)
208	早餐玉米片	Corn Flakes
209	炸鸡腿	Fried Drumstick
210	炸肉饼	Croquette
211	炸薯片、炸薯条	Potato Chips
212	炸鱼卷	Fish Croquette
213	炸鱼肉饼	Fried Fish Cutlet
214	炸猪排	Fried Pork Chop 或 Breaded Pork Chop
215	煮香肠	Boiled Sausage
	(酒水饮料)	
216	薄荷茶	Mint Tea
217	冰冻饮料	Iced Drink
218	冰咖啡	Iced Coffee
219	冰块	Ice-cubes
220	冰牛奶	Ice Milk
221	冰水	Ice Water
222	白毫(高级红茶)	Pekoe
223	草莓汁	Strawberry Juice
224	茶	Tea
225	大麦茶	Baked Barley Tea
226	冬瓜茶	White Gourd Tea
227	蜂蜜水	Hydromel 或 Honey Water
228	甘蔗汁	Sugar-cane Juice
229	功夫茶	Kungfu Tea 或 Gongfu Tea
230	红茶	Black Tea

表 B. 6 (续)

231	橘子汁	Orange Juice
232	咖啡	Coffee
233	可口可乐	Coca Cola 或 Coke
234	矿泉水	Mineral Water
235	绿茶	Green Tea
236	麦芽茶	Malt Tea
237	玫瑰花茶	Rose Tea
238	猕猴桃汁	Kiwi Fruit Juice
239	木瓜汁	Papaya Juice
240	柠檬水	Lemonade
241	柠檬汁	Lemon Juice
242	汽水	Aerated Water 或 Soda Water
243	苏打水	Soda Water 或 Carbonated Water
244	酸梅汁	Plum Juice
245	酸奶	Yogurt
246	天然果汁	Fruit Juice
247	铁观音	Tieguanyin Tea
248	乌龙茶	Oolong Tea
249	鲜柠檬	Lemon
250	杏仁露	Almond Juice 或 Almond Milk
251	椰子汁	Coconut Milk
252	饮用水	Drinking Water
253	白酒	<i>Baijiu</i> (Chinese Liquor)
254	黄酒	Yellow Rice Wine 或 Shaoxing Wine
255	米酒	Rice Wine
256	啤酒	Beer
257	洋酒	Imported Wines and Liquors
258	红葡萄酒	Red Wine
259	白葡萄酒	White Wine
260	果酒	Fruit Wine
261	碳酸饮料	Carbonate Beverages 或 Sodas
262	罐装饮料	Canned Drinks
263	鲜榨果汁	Fresh Juice
264	不含酒精类饮料	Non-Alcoholic Beverages
265	咖啡	Coffee
266	青岛啤酒	Tsingtao Beer
267	雪花啤酒	Snow Beer
268	张裕解百纳干红葡萄酒	Changyu Cabernet
269	银鹭花生牛奶	Yinlu Peanut Milk
270	正山小种	Lapsang Souchong

表 B.6 (续)

271	金门高粱	Kinmen Kaoliang Liquor
272	丹凤高粱	Phoenix Kaoliang Liquor
273	马爹利 XO	Martell XO
274	人头马路易十三	Remy Martin Louse X III
275	威士忌	Whiskey

附 录 C
(资料性附录)
住宿业服务信息英文译法示例

C.1 说明

表C.1~C.5给出了住宿业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- d) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：棋牌室 **Chess and Cards Room**，在设置于该棋牌室门口的标志中可以省略 **Room**，译作 **Chess and Cards**；
- e) 行李译作 **Baggage** 或 **Luggage**，电梯译作 **Elevator** 或 **Lift**，本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法。

C.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表C.1。

表 C.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(服务设施)	
1	前台；总台	Front Desk 或 Reception
2	行李房	Baggage Room
3	手推车	Cart
4	存行李处	Locker (自助)； Left Baggage (有人服务)
5	取行李处	Baggage Claim
6	出租车候车处	Taxi Stand
7	失物招领处	Lost and Found
8	礼宾部	Concierge
9	礼品商店	Gift Shop 或 Souvenirs
10	工艺商品店	Crafts Shop
11	小卖部	Shop
12	擦鞋机	Shoe Shiner 或 Automatic Shoe Polisher
13	自动售货机	Vending Machine
14	留言栏	Bulletin 或 Message Board
15	经理	Manager

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
16	大堂经理	Lobby Manager
17	大堂副理	Assistant Lobby Manager
18	行李员	Porter
19	客房服务员	Room Attendant
20	宾馆修理工	Maintenance Worker
21	商店营业员	Shop Assistant 或 Clerk
	(休闲、健身、娱乐设施)	
22	更衣室	Locker Room
23	衣帽寄存处; 存衣处	Cloakroom
24	休息室; 休息厅	Lounge
25	俱乐部	Club
26	健身房	Fitness Room 或 Gym
27	游泳池	Swimming Pool
28	卡拉 OK 厅	Karaoke 或 KTV
29	舞厅; 歌舞厅	Ballroom 或 Dance Hall
30	棋牌室	Chess and Cards Room (Room 可以省略)
31	按摩室	Massotherapy Room 或 Massage Room (Room 均可省略)
32	足疗室; 足浴室	Foot Massage Room (Room 可以省略)
33	桑拿房	Sauna Room (Room 可以省略)
34	水疗美容部	Spa
35	美容护理部	Beauty Care
	(商务、会议设施)	
36	商务中心	Business Center
37	行政酒廊	Executive Lounge
38	报告厅	Conference Hall
39	多功能厅	Function Hall
40	会议室	Conference Room 或 Meeting Room
	(酒店基础设施)	
41	门厅; 前厅; 大堂	Lobby
42	过道	Passage
43	楼梯栏杆	Handrail
44	楼梯	Stairs 或 Stairway
45	上楼楼梯	Stairway Up (Stairway 可以省略)
46	下楼楼梯	Stairway Down (Stairway 可以省略)
47	电梯	Elevator 或 Lift
48	自动扶梯	Escalator
49	客房电梯	Guest Elevator
50	观光电梯	Sightseeing Elevator 或 Observation Elevator 或 Glass Elevator
51	员工电梯	Staff Elevator 或 Staff Only
52	货梯	Freight Elevator 或 Cargo Elevator

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
53	主廊	Main Corridor
54	走廊	Corridor
55	屋顶花园	Roof Garden
56	地下室	Basement
57	地下车库	Underground Parking
58	专属停车位	Reserved Parking
59	电子监控	Electronic Surveillance
60	火灾疏散示意图	Emergency Exit Route 或 Fire Escape Route
	(客房设施)	
61	客房	Guest Room
62	标准客房	Twin Room 或 Standard Room 或 Double Room
63	豪华客房	Deluxe Suite
64	无障碍客房	Accessible Room
65	单人房间	Single Room
66	双人间(两张单人床)	Twin Room
67	双人间(一张双人床)	Double Room
68	套房; 套间	Suite
69	行政套房	Executive Suite
70	客房部	Housekeeping Department (Department 可以省略)
	(客房用品)	
71	房卡	Room Card
72	客房钥匙	Room Key
73	有线电视	Cable TV
74	电视节目单	TV Listings 或 TV Channel Directory
75	电视机遥控器	TV Remote Control
76	空调	Air Conditioner
77	空调遥控器	Air Conditioner Remote Control
78	中央空调	Central Air-Conditioning
79	中央空调温控面板	Temperature Control Panel
80	暖气	Heating
81	电热水壶; 热水壶	Electric Kettle
82	咖啡机	Coffee Maker
83	吹风机	Hair Dryer
84	电话机	Telephone
85	电话簿	Telephone Directory
86	服务指南	Service Directory 或 Service Information
87	保险柜	Safe Box 或 Safe
88	冰箱	Refrigerator
89	密封盒	Airtight Box

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
90	吊灯	Ceiling Lamp
91	吸顶灯	Ceiling Light
92	镜前灯	Mirror Light
93	落地灯	Floor Light
94	浴室灯	Bathroom Light
95	阅读灯	Reading Light
96	筒灯	Downlight 或 Can Light
97	夜灯	Night Light
98	毛巾	Towel
99	香皂	Toilet Soap
100	沐浴乳	Body Wash 或 Shower Gel
101	洗护发用品	Shampoo and Conditioner
102	洗发水	Shampoo
103	护发素	Hair Conditioner
104	衣柜	Closet 或 Wardrobe
105	衣架	Coat Hanger
106	洗衣袋	Laundry Bag
107	毯子	Blanket
108	被子	Quilt
109	羽绒被	Duvet
110	枕头	Pillow
111	毛毯袋	Blanket Bag
112	婴儿床	Crib
113	婴儿食品	Baby Food
114	儿童高脚椅	Baby High Chair
115	加床	Cot
116	窗帘	Curtains

C.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表C.2。

表 C.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	注意，此处设有视频监控	Warning//This Area Is Under Video Surveillance
2	只允许剃须刀充电（用于插座上）	Shavers Only

C.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表C.3。

表 C.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请勿卧床吸烟	Do Not Smoke in Bed
2	当心火险	Fire Hazard
3	如遇火警, 请勿使用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
4	请勿打扰	Please Do Not Disturb
5	请勿影响其他客人休息	Please Do Not Disturb Other Guests
6	严禁赌博	Gambling Is Forbidden by Law
7	请勿让孩子独自搭乘电梯	Children Must Be Accompanied by an Adult
8	请勿推门	Do Not Push
9	不准泊车	No Parking
10	不准停放自行车	No Bicycle Parking
11	顾客止步	Staff Only
12	限紧急情况下使用	Emergency Use Only
13	止乱动按钮(电梯)	Do Not Push Buttons at Random

C.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表C.4。

表 C.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	访客请登记	All Visitors Must Register
2	请在此处先刷房卡, 再按目的楼层(电梯内)	Please Swipe Your Room Card Here Before Pressing Your Floor Number
3	乘此梯至地下停车场	Elevator to Underground Parking
4	请留意退房时间	Our Checkout time is ___O'clock 或 Check-Out Time: ___O'clock
5	请保持整洁	Please Keep This Area Clean
6	请即打扫	Please Make up My Room
7	请将您的自行车锁好	Please Lock Your Bicycle
8	请节约用水	Please Conserve Water 或 Please Save Water
9	请节约用纸(用于厕所)	Please Save Toilet Paper
10	贵重物品请自行妥善保管	Please Keep Your Valuables with You
11	如需帮助, 请即对讲	Lift the Handset for Assistance
12	票款当面点清; 找零请当面点清	Please Check Your Change Before Leaving the Counter
13	如需帮助, 请按键	Press Button for Assistance
14	紧急时请按此按钮	Press Button in Emergency

C.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表C.5。

表 C.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(营业情况)	
1	内部施工, 暂停营业	Under Construction//Temporarily Closed
2	照常营业	Open
3	暂停服务	Temporarily Out of Service
	(入住、结账)	
4	接待问询	Information 或 Reception and Information
5	手语服务	Sign Language Services
6	旺季	High Season 或 Peak Season
7	淡季	Low Season 或 Slack Season
8	客房价格	Room Rates
9	入宿登记	Check-In
10	住宿登记表	Check-In Form
11	签字	Signature
12	结账(住宿); 退房	Check-Out
13	打折; 优惠	Discount 或 Reduced Rate
14	对折; 五折	50% Off
15	账单	Bill
16	可用信用卡结账	Credit Card Accepted
17	不接受信用卡结账	Credit Card Not Accepted
	(客房服务)	
18	服务项目	Services Available
19	轮椅借用	Wheelchairs Available
20	儿童车借用	Strollers Available 或 Baby Carriages Available
21	手杖借用	Walking Sticks Available
22	雨伞借用	Umbrellas Available
23	代客存衣	Coat Check
24	客房服务	Housekeeping
25	客房送餐服务	Room Service 或 In-Room Dining
26	餐饮服务	Food and Beverages
27	洗衣服务	Laundry 或 Laundry Service
28	冰块服务	Ice Delivery
29	加床服务	Extra Bed Service
30	夜床服务	Turndown Service 或 Turn Down Service
31	叫醒服务	Wake-Up Call
32	叫早服务	Morning Call
33	行李服务	Baggage Service
34	租车服务	Car Rental
35	擦鞋服务	Shoe Shine Service
	(互联网服务)	
36	互联网服务	Internet Service

表 C.5 (续)

序号	中文	英文
37	宽带连接	Internet Connection
38	上网计时收费	Duration-Based Internet Access Charge
39	上网免费	Free Internet Use
40	可使用无线网络	WiFi Available
	(电话服务)	
41	电话服务	Telephone Service
42	电话总机	Operator
43	电话号码查询; 信息查询	Information and Telephone Directory
44	外线电话	External Call
45	内线电话; 内部电话	Internal Call
46	房间至房间(用于电话机上)	Room-to-Room
47	长途电话	Long Distance Call
48	市内电话	Local Call
	(客房内提示说明信息)	
49	插卡取电	Insert Key for Power 或 Insert Card for Power
50	总开关	Master Light Switch (电灯); Main Switch (电源)
51	不间断电源	Uninterruptible Power Supply 或 UPS
52	赠品	Complimentary
53	免费使用	Free
54	非赠品	Non-Complimentary
55	有偿使用	Not Free
56	冷(用于水龙头上)	Cold
57	热(用于水龙头上)	Hot
	(其他)	
58	感谢您帮助我们节能减排, 请将仍要使用的毛巾放在毛巾架上	Thank you for helping us save water and energy. Please put on the rack the towels you will use again.
59	谢谢光临	Thank You for Staying with Us(酒店) 或 Thank You for Coming (餐厅)